

## ΤΗ ΚΕ' ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Ἡ κατὰ Σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ  
καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

### ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τὸ παρὸν  
μυστήριον ἐκδιηγούμενοι, τὸ μεσότοιχον τοῦ  
φραγμοῦ διαλέλυται, ἡ φλογίνη ῥομφαία τὰ  
νώτα δίδωσι, καὶ τὰ Χερουβίμ παραχωρεῖ τοῦ  
ξύλου τῆς ζωῆς, καγῶ τοῦ παραδείσου τῆς  
τροφῆς μεταλαμβάνω, οὐ προεξεβλήθην διὰ  
τῆς παρακοῆς, Ἡ γὰρ ἀπαράλλακτος εἰκὼν  
τοῦ Πατρός, ὁ χαρακτήρ τῆς ἀϊδιότητος αὐτοῦ,  
μορφὴν δούλου λαμβάνει, ἐξ ἀπει-ρογάμου  
Μητρὸς προελθῶν, οὐ τροπὴν ὑπο-μεῖνας, ὁ  
γὰρ ἦν διέμεινε, Θεὸς ὦν ἀληθινός, καὶ ὁ οὐκ  
ἦν προσέλαβεν, ἄνθρωπος γενόμενος διὰ  
φιλανθρωπίας, αὐτῷ βοήσωμεν, ὁ τεχθεὶς ἐκ  
Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ τῆς ἀγίας  
Παρθένου, πεφώτισται τὰ σύμπαντα, Ποιμέ-  
νων γὰρ ἀγραυλούντων, καὶ Μάγων προσκυν-  
ούντων, Ἀγγέλων ἀνυμνούντων, Ἡρώδης  
ἐταράττετο, ὅτι Θεὸς ἐν σαρκὶ ἐφάνη, Σωτὴρ  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἡ Βασιλεία σου, Χριστὲ ὁ Θεός, βασιλεία  
πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ Δεσποτεία σου, ἐν

## ΤΙ 25 ΔΕΚΕΝΒΡΙΟΥΣΤΟ ΑΥΤΟ ΜΙΝΟΣ

I kata Sarka Ghennisis tu Kyriou ke Theu ke  
Sotiros imon Iisu Christu.

### ΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Dhēfte agalliasōmetha to Kyriō, to parōn  
mistirion ekdhiigūmeni. To mesōtichon tu  
fragmū dhialēlite, i floghīni ronfēa ta nōta  
dhīdhosi, ke ta Cheruvīm parachorī tu xīlu tis  
zoīs; kagō tu paradhīsu tis trifis metalanvāno  
u proexevlithin dhīa tis parakoīs. I gar  
aparallaktos ikōn tu Patrōs, o charaktīr tis  
aidhiōtitos aftū, morfin dhūlu lanvāni, ex api-  
rogāmū Mitrōs proelthōn, u tropin ipominas;  
o gar in dhiēmine, Theōs os alithinōs; ke o uk  
in proselaven, anthropos ghenōmenos dhīa  
filanthropian Theōs, elēison imās.

Tu Kyriū Iisu ghennithēndos ek tis aghias  
Parthēnu, pefōtiste ta simbanda. Pimēnon gar  
agravlūndon, ke Māgon proskinūn-don,  
Anghēlon animnūndon, Irōdhis etarātto; ōti  
Theōs en sarkī efāni, Sotir ton psichōn imōn.

I Basilia su, Christē o Theōs, vasilia pāndon  
ton eōnon, ke i dhespotia su en pāsī gheneā

## IL 25 DEL MESE DI DICEMBRE

Natività secondo la Carne del Signore, Dio e  
Salvatore nostro Gesù Cristo.

### AL VESPRO

Venite, esultiamo per il Signore, esponendo  
questo mistero. Il muro di separazione che era  
frammezzo è abbattuto; la spada di fuoco si  
volge indietro e i cherubini si ritirano  
dall'albero della vita: e anch'io godo del  
paradiso di delizia, da cui ero stato scacciato  
per la disubbidienza. Poiché la perfetta  
immagine del Padre, l'impronta della sua  
eternità, prende forma di servo, procedendo  
da Madre ignara di nozze, senza subire  
mutamento: ciò che era è rimasto: Dio vero; e  
ciò che non era ha assunto, divenendo uomo  
per amore degli uomini. A lui acclamiamo: O  
Dio che sei nato dalla Vergine, abbi pietà di  
noi.

Nato il Signore Gesù dalla santa Vergine,  
tutto il creato è stato illuminato: mentre i  
pastori vegliano nei campi, i magi adorano e  
gli angeli inneggiano, Erode resta turbato.  
Poiché Dio è apparso nella carne, Salvatore  
delle anime nostre.

Il tuo regno, o Cristo Dio, è regno di tutti i  
secoli, e il tuo potere di generazione in

πάση γενεὰ καὶ γενεά, ὁ σαρκωθείς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἐκ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας ἐνανθρωπήσας, φῶς ἡμῖν ἔλαμψας, Χριστέ ὁ Θεός, τῆ σὴ παρουσία, φῶς ἐκ φωτός, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, πᾶσαν κτίσιν ἐφαίδρυνας, Πᾶσα πνοὴ αἰνεῖ σε, τὸν χαρακτήρα τῆς δόξης τοῦ Πατρός, Ὁ ὢν καὶ προῶν, καὶ ἐκλάμψας ἐκ Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Τὶ σοὶ προσενέγκωμεν Χριστέ, ὅτι ὥφθης ἐπὶ γῆς ὡς ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς; ἕκαστον γὰρ τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων, τὴν εὐχαριστίαν σοὶ προσάγει, οἱ Ἄγγελοι τὸν ὕμνον, οἱ οὐρανοὶ τὸν Ἄστέρα, οἱ Μάγοι τὰ δῶρα, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα, ἡ γῆ τὸ σπήλαιον, ἡ ἔρημος τὴν φάτνην, ἡμεῖς δὲ Μητέρα Παρθένον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

### **Δόξα... Καὶ νῦν... Ἰχος β'**

Αὐγούστου μοναρχήσαντος ἐπὶ τῆς γῆς, ἡ πολυαρχία τῶν ἀνθρώπων ἐπαύσατο, καὶ σοῦ ἐνανθρωπήσαντος ἐκ τῆς Ἀγνῆς, ἡ πολυθεία τῶν εἰδώλων κατήργηται, Ὑπὸ μίαν βασιλείαν ἐγκόσμιον, αἱ πόλεις γεγέννηται, καὶ εἰς μίαν Δεσποτείαν θεότητος, τὰ Ἔθνη ἐπίστευσαν, Ἀπεγράφησαν οἱ λαοί, τῷ δόγματι τοῦ Καίσαρος, ἐπεγράφημεν οἱ πιστοί, ὀνόματι θεότητος, σοῦ τοῦ ἐνανθρωπήσαντος Θεοῦ ἡμῶν, Μέγα σου τὸ ἔλεος, δόξα σοί.

ke gheneà. O sarkothìs ek Pnèvmatos Aghiù, ke ek tis aiparthènu Mariàs enanthropìsas, fos imìn èlampsas, Christè o Theòs, ti si parusia; fos ek fotòs, tu Patròs to apàvgasma, pàsan ktisin efèdhrinas. Pàsa pnoi enì se ton charaktira tis dhòxis tu Patròs. O on ke proòn, ke eklàmpsas ek Parthènu Theòs, elèison imàs.

Ti si prosenèngomen, Christè, òti òfthis epì ghis os ànthropos dhi'imàs? Èkaston gar ton ipò su ghenomènon ktismàton tin efcharistian si prosà-ghi; i Àngheli ton imnon; i uranì ton astèra; i Màghi ta dhòra; i Pimènes to thàvma; i ghi to spìleon; i èrimos tin fàtnin; imis dhe Mitèra Parthènon. O pro eònon Theòs, elèison imàs.

### **Dhòxa... ke nin... Ichos 2**

Avgùstu monarchìsandos epì tis ghis, i poliarchìa ton anthròpon epàfsato; ke su enanthropìsandos ek tis Aghnìs, i politheìa ton idhòlon katirghite. Ipò mian vasilian enkòsmion e pòlis gheghèninde; ke is mian dhespotian Theòtitos ta èthni epìstefsan. Apegràfisan i lai to dhògmata tu Kèsaros; epegràfimen i pisti, onòmati Theòtitos su tu enanthropìsandos Theù imòn. Mèga su to èleos, Kyrie, dhòxa si.

generazione. Tu che ti sei incarnato per opera dello Spirito santo, e sei divenuto uomo dalla sempre Vergine Maria, come luce su di noi sei riflesso, o Cristo Dio, col tuo avvento: luce da luce, riflesso del Padre, hai rischiarato ogni creatura. Tutto ciò che respira ti loda come impronta della gloria del Padre. O tu che sei e che eri e che, Dio, dalla Vergine sei riflesso, abbi pietà di noi.

Che cosa ti offriremo, o Cristo? Tu per noi sei apparso, uomo, sulla terra! Ciascuna delle creature da te fatte ti offre il rendimento di grazie: gli angeli l'inno; i cieli la stella, i magi i doni; i pastori lo stupore; la terra la grotta; il deserto, la mangiatoia: ma noi ti offriamo la Madre Vergine. O Dio che sei prima dei secoli, abbi pietà di noi.

### **Gloria... Ora e sempre.... Tono 2**

Con la sovranità assoluta di Augusto sulla terra, era cessata la pluralità dei regni umani, e con la tua incarnazione dalla pura, è stato annientato il politeismo idolatra. Le città erano state poste sotto un unico governo universale, e le genti credettero a un unico dominio della Divinità. Furono registrati i popoli per decreto di Cesare, e noi fedeli siamo stati segnati col nome della tua divinità, di te, nostro Dio fatto uomo. Grande è la tua misericordia, Signore, gloria a te.

Καὶ γίνεται Εἴσοδος μετὰ τοῦ Εὐαγγελίου. Φῶς ἰλαρόν, καὶ τὰ Ἀναγνώσματα, κατὰ τὴν τάξιν αὐτῶν, μετὰ τῶν τροπαρίων καὶ τῶν στίχων αὐτῶν.

Ke ghinete Isodhos metà tu Evanghelìu. Fos Ilaròn, ke ta Anaghnòsmata, katà tin tàxin aftòn, metà ton troparion ke ton stichon afton.

Si procede all'Ingresso col vangelo. Luce gioiosa e le letture nel loro ordine, con i tropari e i loro stichi.

### Lettura del libro della Genesi (1,1-13)

In principio Dio fece il cielo e la terra: la terra era invisibile e non organizzata, e la tenebra era sopra l'abisso; e lo Spirito di Dio aleggiava sopra l'acqua. E Dio disse: Sia la luce, e la luce fu. E Dio vide che la luce era cosa buona, e Dio separò la luce dalla tenebra. E Dio chiamò la luce giorno, e chiamò le tenebre, notte. E fu sera, e fu mattina: giorno primo.

E Dio disse: Ci sia un firmamento in mezzo alle acque e stia a dividere acqua da acqua: e così fu. E Dio fece il firmamento: e Dio separò l'acqua che è al di sopra del firmamento dall'acqua che è al di sotto del firmamento. E Dio chiamò il firmamento cielo. E Dio vide che era cosa buona. E fu sera, e fu mattina: secondo giorno.

E Dio disse: Si raccolga l'acqua che è sotto al cielo in un unico assemblamento di acque e appaia l'asciutto: e così fu. Si raccolse l'acqua che era sotto al cielo nei suoi assemblamenti, e apparve l'asciutto. E Dio chiamò l'asciutto terra, e chiamò le raccolte di acqua mari. E Dio vide che era cosa buona.

E Dio disse: La terra faccia germogliare erbaggi che facciano seme secondo la loro specie e somiglianza, e alberi da frutto che producano frutti in cui sia il loro seme secondo la loro specie sulla terra: e così fu. E la terra produsse erbaggi che facevano seme secondo la specie e la somiglianza, e alberi da frutto che facevano frutti in cui era il loro seme, secondo la loro specie sulla terra. E Dio vide che era cosa buona. E fu sera e fu mattina: terzo giorno.

### Τροπάριον Ἰχος πλ. β'

Λαθῶν ἐτέχθης ὑπὸ τὸ Σπήλαιον, ἀλλ' οὐρανὸς σὲ πάσιν ἐκήρυξεν, ὡσπερ στόμα, τὸν Ἀστέρα προβαλλόμενος Σωτήρ, καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνούντάς σε, μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχος α'** Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις, ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἐν πίστει

### Tropàrion Ichos pl. 2

Lathòn etèchthis ipò to spìleon; all'uranòs se pàsìn ekirixen òsper stòma ton Astèra provallòmenos, Sotìr. Ke Màgus si prosìnenken en pìsti proskinùndas se; meth'òn elèison imàs.

**Stichos I** I themèlii aftù en tis òresi tis aghiis; agarà Kyrios tas pìlas Siòn, ipèr pànda ta skinòmata Iakòv.

Ke Màgus si prosìnenken en pìsti

### Tropario Tono pl. 2

Sei nato nascosto in una grotta, ma il cielo ti ha annunciato a tutti, usando come bocca la stella, o Salvatore. Ed essa ti ha condotto i magi che con fede ti adorano: con loro, anche di noi abbi pietà.

**Verso I** Le sue fondamenta sono sui monti santi. Ama il Signore le porte di Sion più di tutte le tende di Giacobbe.

Ed essa ti ha condotto i magi che con fede ti

προσκυνούντάς σε, μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχος β'** Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ, μνησθήσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος, τοῖς γινώσκουσί με.

Καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἔν πίστει προσκυνούντάς σε, μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχος γ'** Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι, καὶ Τύρος, καὶ λαὸς τῶν Αἰθιοπίων.

Καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἔν πίστει προσκυνούντάς σε, μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχος δ'** Οὗτοι ἐγεννήθησαν ἐκεῖ, Μήτηρ Σιών, ἔρεϊ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ Ὑψιστος.

Καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἔν πίστει προσκυνούντάς σε, μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχος ε'** Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν, καὶ Ἀρχόντων τούτων τῶν γεγεννημένων ἐν αὐτῇ, ὧς εὐφραينوμένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

Καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἔν πίστει προσκυνούντάς σε, μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

**Δόξα... Καὶ νῦν...**

Λαθῶν ἐτέχθης ὑπὸ τὸ Σπήλαιον, ἀλλ' οὐρανὸς σὲ πάσιν ἐκήρυξεν, ὡσπερ στόμα, τὸν Ἀστέρα προβαλλόμενος Σωτήρ, Καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνούντάς σε, μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

proskinundas se; meth'òn elèison imàs.

**Stichos II** Dhedhoxasmèna elalithi perì su, i pòlis tu Theù. Mnisthì-some Raàv ke Vavilònos tis ghinòskusi se

Ke Màgus si prosinenken en pìsti proskinundas se; meth'òn elèison imàs.

**Stichos III** Ke idhù allòfili, ke Tìros ke laòs ton Ethiòron

Ke Màgus si prosinenken en pìsti proskinundas se; meth'òn elèison imàs.

**Stichos IV** Òti eghen-nìthisan eki. Mìtir Sìon erì ànthropos, ke ànthropos eghennìthi en aftì, ke aftòs ethemeliosen aftìn o Ìpsistos

Ke Màgus si prosinenken en pìsti proskinundas se; meth'òn elèison imàs.

**Stichos V** Kyrios dhiighisete en grafi laòn ke archòndon tùton, ton gheghenimènon en aftì. Os effrenomènon pàndon i katikia en si.

Ke Màgus si prosinenken en pìsti proskinundas se; meth'òn elèison imàs.

**Dhòxa ... ke nin...**

Lathòn etèchthis ipò to spileon; all'uranòs se pàsìn ekirixen òsper stòma ton Astèra provallòmenos, Sotìr. Ke Màgus si prosinenken en pìsti pro-skinundas se; meth'òn elèison imàs.

adorano: con loro, anche di noi abbi pietà.

**Verso II** Cose gloriose sono state dette di te, città di Dio. Ricorderò Raab e Babele a coloro che mi conoscono.

Ed essa ti ha condotto i magi che con fede ti adorano: con loro, anche di noi abbi pietà.

**Verso III** Ed ecco gli stranieri, Tiro e il popolo degli etiopi.

Ed essa ti ha condotto i magi che con fede ti adorano: con loro, anche di noi abbi pietà.

**Verso IV** Questi là sono nati. Madre Sion, dirà l'uomo: e l'uomo è nato in lei, ed egli l'ha fondata, l'Altissimo.

Ed essa ti ha condotto i magi che con fede ti adorano: con loro, anche di noi abbi pietà.

**Verso IV** Il Signore lo racconterà nel libro dei popoli e dei principi, di questi che sono nati in lei. Come di gente in festa, la dimora di tutti è in te.

Ed essa ti ha condotto i magi che con fede ti adorano: con loro, anche di noi abbi pietà.

**Gloria ... Ora e sempre...**

Sei nato nascosto in una grotta, ma il cielo ti ha annunciato a tutti, usando come bocca la stella, o Salvatore. Ed essa ti ha condotto i magi che con fede ti adorano: con loro, anche di noi abbi pietà.

Un bambino ci è nato, un figlio ci è stato dato. Il suo potere è sulla sua spalla, e si chiamerà angelo del gran consiglio, consigliere mirabile, Dio forte, padrone, principe di pace, padre del secolo futuro: porterò infatti pace sui principi, e a lui salute. Grande è il suo potere e la sua pace non ha confine, sul trono di Davide e sul suo regno, per raddrizzarlo e soccorrerlo con giudizio e giustizia, da ora e in eterno. Lo zelo del Signore sabaoth farà questo.

### Τροπάριον Ἰχος πλ. β'

Ἀνέτειλας Χριστέ ἐκ Παρθένου, νοητὲ Ἴλιε τῆς Δικαιοσύνης, καὶ Ἄστηρ σε ὑπέδειξεν, ἐν Σπηλαίῳ χωρούμενον τὸν ἀχώρητον. Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου, μεθ' ὧν σὲ μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοί.

**Στίχος α'** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου, μεθ' ὧν σὲ μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοί.

**Στίχος β'** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται, ἔτοιμος ὁ θρόνος ἀπὸ τότε.

Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου, μεθ' ὧν σὲ μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοί.

**Στίχος γ'** Ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν, ἄροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν, ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν.

Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου, μεθ' ὧν σὲ μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοί.

**Στίχος δ'** Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος, τὰ

### Tropàrion Ichos pl. 2

Anètilas Christè, ek Parthènu, noitè Ìlie tis dhikeosìnis; ke Astir se ipèdhixen en spilèo chorùmenon ton achòriton; Màgus odhighisas is proskìnisin su; meth'òn se megalinomen, zoodhòta, dhòxa si.

**Stìchos I** O Kyrios evasilevsen, evprèpian enedhisato; enedhisato Kyrios dhìnamin, ke periezòsato.

Màgus odhighisas is proskìnisin su; meth'òn se megalinomen, zoodhòta, dhòxa si.

**Stìchos II** Ke gar esterèose tin ikumènin, itis u salefthìsete; ètimos o thrònos su apò tòte.

Màgus odhighisas is proskìnisin su; meth'òn se megalinomen, zoo-dhòta, dhòxa si.

**Stìchos III** Epìran i potamì, Kyrie, epìran i potamì fonàs aftòn; orùsin i potamì epitripsis aftòn, apò fonòn idhàton pollòn.

Màgus odhighisas is proskìnisin su; meth'òn se megalinomen, zoodhòta, dhòxa si.

**Stìchos IV** Thavmastì i meteorismì tis thalàssis; thavmastòs en ipsilìs o Kyrios; ta martirià su

### Tropario Tono pl. 2

Sei sorto, o Cristo, dalla Vergine, spirituale sole di giustizia; la stella ha indicato te, che nulla può contenere, racchiuso in una grotta, guidando i magi perché venissero ad adorarti: con loro noi ti magnifichiamo, o datore di vita, gloria a te.

**Verso I** Il Signore ha instaurato il suo regno, si è rivestito di splendore, si è rivestito il Signore di potenza e se ne è cinto.

guidando i magi perché venissero ad adorarti: con loro noi ti magnifichiamo, o datore di vita, gloria a te.

**Verso II** Così ha reso saldo il mondo che non sarà scosso. Pronto è il tuo trono fin da allora. guidando i magi perché venissero ad adorarti: con loro noi ti magnifichiamo, o datore di vita, gloria a te.

**Verso III** Hanno alzato i fiumi, Signore, hanno alzato i fiumi le loro voci, alzeranno i fiumi i loro flutti, per le voci delle grandi acque.

guidando i magi perché venissero ad adorarti: con loro noi ti magnifichiamo, o datore di vita, gloria a te.

**Verso IV** Mirabile l'elevarsi del mare; mirabile nelle altezze il Signore: le tue testimonianze

μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα.  
Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου, μεθ'  
ᾧν σὲ μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοί.

**Στίχος ε'** Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἅγιασμα, Κύριε,  
εἰς μακρότητα ἡμερῶν.  
Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου, μεθ'  
ᾧν σὲ μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοί.

**Δόξα... Καὶ νῦν...**

Ἄντειλας Χριστὲ ἐκ Παρθένου, νοητὲ Ἥλιε τῆς  
Δικαιοσύνης, καὶ Ἀστὴρ σὲ ὑπέδειξεν, ἐν  
Σπηλαίῳ χωρούμενον τὸν ἀχώρητον. Μάγους  
ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου, μεθ' ᾧν σὲ  
μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοί.

epistòthisan sfòdhra.  
Màgus odhighìsas is proskìnìsin su; meth'òn  
se megalinomen, zoodhòta, dhòxa si.

**Stìchos IV** To ìko su prèpi aghiasma, Kyrie, is  
makròtita imeròn.  
Màgus odhighìsas is proskìnìsin su; meth'òn  
se megalinomen, zoodhòta, dhòxa si.

**Dhòxa Patrì... ke nin...**

Anètilas Christè, ek Parthènu, noitè Ἴlie tis  
dhikeosìnìs; ke Astir se ipèdhixen en spilèo  
chorùmenon ton achòri-ton; Màgus  
odhighìsas is proskìnìsin su; meth'òn se  
megalinomen, zoodhòta, dhòxa si.

sono degne di grande fede.  
guidando i magi perché venissero ad adorarti:  
con loro noi ti magnifichiamo, o datore di  
vita, gloria a te.

**Verso V** Alla tua casa si addice la santità,  
Signore, per la lunghezza dei giorni.  
guidando i magi perché venissero ad adorarti:  
con loro noi ti magnifichiamo, o datore di  
vita, gloria a te.

**Gloria... Ora e sempre...**

Sei sorto, o Cristo, dalla Vergine, spirituale  
sole di giustizia; la stella ha indicato te, che  
nulla può contenere, racchiuso in una grotta,  
guidando i magi perché venissero ad adorarti:  
con loro noi ti magnifichiamo, o datore di  
vita, gloria a te.

Lettura dalla profezia di Isaia (7,10-16; 8,1-4.9s).

Il Signore parlò ancora ad Acaz, dicendo: Chiedi per te un segno da parte del Signore tuo Dio negli abissi o nelle altezze. Ma disse Acaz: Non chiederò un segno, non tenterò il Signore. E Isaia disse: Udite dunque, casa di Davide! Vi par poco far affannare gli uomini? E come dunque procurate affanno anche al Signore? Per questo il Signore stesso vi darà un segno. Ecco la vergine concepirà e partorerà un figlio e lo chiameranno Emmanuele. Mangerà burro e miele e prima di conoscere o scegliere il male, sceglierà il bene; poiché prima che il bambino conosca il bene o il male, rifiuterà la malvagità per scegliere il bene. E il Signore mi disse: Prendi con te un grande volume nuovo e scrivi su di esso con uno stilo da uomo riguardo al far rapida preda di spoglie, perché è l'ora. E prendimi testimoni degni di fede, il sacerdote Uria e Zaccaria figlio di Barachia. E mi accostai alla profetessa, ed essa concepì e partorì un figlio.

E il Signore mi disse: Chiamalo: Affrettati-a-far- spoglie,-rapido-depreda. Poiché prima che il bambino sappia chiamare padre o madre, si porteranno le ricchezze di Damasco e le spoglie di Samaria davanti al re di Assiria.

Dio è con noi. Sappiatelo, genti e siate vinte; uditelo fino ai confini della terra: voi che avete prevalso, siate vinti. Se infatti di nuovo prevarrete, di nuovo pure sarete vinti; e se formulerete un progetto, il Signore lo dissiperà; se direte una parola, non avrà consistenza tra voi, perché Dio è con noi.

Μετὰ δὲ τὴν τῶν Ἀναγνωσμάτων συμπλήρωσιν, γίνεται συναπτή, καὶ μετὰ τὴν Ἐκφώνησιν, ψάλλεται τὸ Τρισάγιον.

Ἐῖτα Προκείμενον τοῦ Ἀποστόλου.

Κύριος εἶπε πρὸς με, Υἱός μου εἶ σύ, ἔγω σήμερον γεγέννηκά σε.

Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοὶ ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου.

Metà dhe ton Anagnosmàton simplirosin, ghìnete Sinapti, ke metà tin Ek-fònisisn, psàllete to Trisàghion.

Ita Prokìmenon tu Apostòlu

Kìrios ìpe pros me, Iiòs mi i si, egò sumero gheghènnikà se.

Ètise per'emù, ke dhòso si èthni tin klironomian su

Terminate le letture, si fa la synaptí, e dopo l'ekfónisis si canta il trisagio.

Poi il Prokímenon dell'apostolo

Il Signore mi ha detto: Figlio mio sei tu, io oggi ti ho generato.

Chiedi a me e ti darò le genti in eredità e in possesso i confini della terra.

Lettura dell'epistola agli Ebrei (1,1-12)

Dio, che molte volte e in diversi modi nei tempi antichi aveva parlato ai padri per mezzo dei profeti, ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio, che ha stabilito erede di tutte le cose e mediante il quale ha fatto anche il mondo. Egli è irradiazione della sua gloria e impronta della sua sostanza, e tutto sostiene con la sua parola potente. Dopo aver compiuto la purificazione dei peccati, sedette alla destra della maestà nell'alto dei cieli, divenuto tanto superiore agli angeli quanto più eccellente del loro è il nome che ha ereditato. Infatti, a quale degli angeli Dio ha mai detto: Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato? E ancora: Io sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio? Quando invece introduce il primogenito nel mondo, dice: Lo adorino tutti gli angeli di Dio. Mentre degli angeli dice: Egli fa i suoi angeli simili al vento, e i suoi ministri come fiamma di fuoco, al Figlio invece dice: Il tuo trono, Dio, sta nei secoli dei secoli; e: Lo scettro del tuo regno è scettro di equità; hai amato la giustizia e odiato l'iniquità, perciò Dio, il tuo Dio, ti ha consacrato con olio di esultanza, a preferenza dei tuoi compagni. E ancora: In principio tu, Signore, hai fondato la terra e i cieli sono opera delle tue mani. Essi periranno, ma tu rimani; tutti si logoreranno come un vestito. Come un mantello li avvolgerai, come un vestito anch'essi saranno cambiati; ma tu rimani lo stesso e i tuoi anni non avranno fine.

Ἀλληλούϊα

Ἐἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοὶ Κύριος, ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε.

Allilulia

Ἰπεν ο Κìrios το Κìριο mu, Kàthu ek dhexiòn mu, èos an tho tus echthrùs su, iporòdhion ton podhòn su.

Pàvdhon dhinàmeos exapostelì si Kìrios, ek gastròs pro Eosfòru eghènnisà se.

Allilulia

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

Lo scettro della potenza ti manderà il Signore da Sion: domina in mezzo ai tuoi nemici.

Lettura del santo Evangelo secondo Luca (2, 1-20)

In quei giorni un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra. Questo primo censimento fu fatto quando Quirinio era governatore della Siria. Tutti andavano a farsi censire, ciascuno nella propria città. Anche Giuseppe, dalla Galilea, dalla città di Nazaret, salì in Giudea alla città di Davide chiamata Betlemme: egli apparteneva infatti alla casa e alla famiglia di Davide. Doveva farsi censire insieme a Maria, sua sposa, che era incinta. Mentre si trovavano in quel luogo, si compirono per lei i giorni del parto. Diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo pose in una mangiatoia, perché per loro non c'era posto nell'alloggio. C'erano in quella regione alcuni pastori che, pernottando all'aperto, vegliavano tutta la notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande timore, ma l'angelo disse loro: «Non temete: ecco, vi annuncio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi, nella città di Davide, è nato per voi un Salvatore, che è Cristo Signore. Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, adagiato in una mangiatoia». E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste, che lodava Dio e diceva: «Gloria a Dio nel più alto dei cieli, sulla terra pace, tra gli uomini la benevolenza». Appena gli angeli si furono allontanati da loro, verso il cielo, i pastori dicevano l'un l'altro: «Andiamo dunque fino a Betlemme, vediamo questo avvenimento che il Signore ci ha fatto conoscere». Andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia. E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro. Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditandole nel suo cuore. I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

**Καὶ καθ' ἑξῆς, ἡ Θεία Λειτουργία τοῦ Μεγάλου Βασιλείου.**

**Στιχηρὰ Ἰδιόμελα Ἦχος β' Γερμανοῦ**

Μέγα καὶ παράδοξον θαῦμα, τετέλεσται σὴ μερον! Παρθένος τίκτει καὶ μήτρα οὐ φθείρεται, ὁ Λόγος σαρκοῦται, καὶ τοῦ Πατρὸς οὐ κεχώρισται, Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξάζουσι, καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτοῖς ἐκβοῶμεν, Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη.

**Στίχ.** Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

**Ἦχος γ' τοῦ αὐτοῦ**

Σήμερον τίκτει ἡ Παρθένος, τὸν Ποιητὴν τοῦ παντός, Ἐδὲμ προσφέρει σπήλαιον, καὶ ἀστήρ μηνύει Χριστόν, τὸν Ἥλιον τοῖς ἐν σκότει, Μετὰ

**Ke kath'exis, i Thia Liturghia tu Megalu Basiliu.**

**Stichira idiomela Ichos 2 di Germano**

Mèga ke paràdhoxon thàvma tetelèste simeron! Parthènos tikti ke mitra u fthìrete; o Lògos sarkùte ke tu Patròs u kechòriste. Àngheli metà Pimènon dhoxàzusi, ke imìs sin aftis ekvoòmen: Dhòxa en ipsistis Theò ke epì ghis irini.

**Sticho.** Ìpen o Kyrios to Kyriò mu: Kàthu ek dhexiòn mu, èos an thò tus echthrùs su iporòdhion ton podhòn su.

**Ichos 3 tu aftù**

Simeron tikti i Parthènos ton Piitìn tu pandòs. Edhèm prospèri spileon ke astir minii Christòn, ton Ìlion tis en skòti. Metà dhòron

**Segue la divina Liturgia di Basilio il Grande.**

**Stichira idiomela Tono 2 di Germano**

Un grande e straordinario prodigio si è compiuto oggi! La Vergine partorisce e il suo grembo resta incorrotto; il Verbo si fa carne e non si separa dal Padre. Gli angeli con i pastori rendono gloria, e noi insieme a loro acclamiamo: Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace sulla terra.

**Verso.** Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

**Tono 3. Dello stesso.**

Oggi la Vergine partorisce il Creatore dell'universo. L'Eden offre la grotta, e la stella indica il Cristo, sole per quanti sono



δώρων Μάγοι προσεκύνησαν, πίστει φωτιζόμενοι, καὶ Ποιμένες εἶδον τὸ θαῦμα, Ἀγγέλων ἀνυμνούντων, καὶ λεγόντων, Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ.

**Στίχ.** Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε, ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

### **Ὁ αὐτός, Ἀνατολίου**

Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἕξ Ἀνατολῶν ἐλθόντες Μάγοι, προσεκύνησαν Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προθύμως ἀνοίξαντες, δῶ-ρα τίμια προσέφερον, δόκιμον χρυσόν, ὡς Βασιλεῖ τῶν αἰώνων, καὶ λίβανον, ὡς Θεῷ τῶν ὅλων, ὡς τριημέρω δὲ νεκρῷ, σμύρναν τῷ Ἀθανάτῳ, Πάντα τὰ ἔθνη, δεῦτε προσκυνήσωμεν, τῷ τεχθέντι σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### **Δόξα... Ἰχος δ' Ἰωάννου Μοναχοῦ**

Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, καὶ πανηγυρίσατε πάντες, οἱ ἀγαπῶντες Σιών, Σήμερον ὁ χρόνιος ἐλύθη δεσμός, τῆς καταδίκης τοῦ, Ἀδάμ, ὁ Παράδεισος ἡμῖν ἠνεώχθη, ὁ ὄφης κατηργήθη, ἦν γὰρ ἠπάτησε πρώην, νὺν ἐθεάσατο, τοῦ Δημιουργοῦ γενομένην Μητέρα, Ὡ βάθος πλούτου, καὶ σοφίας, καὶ γνώσεως Θεοῦ, ἡ προξενήσασα τὸν θάνατον πάση σαρκί, τῆς ἀμαρτίας τὸ ὄργανον, σωτηρίας ἀπαρχὴ ἐγένετο τῷ κόσμῳ παντί, διὰ τῆς Θεοτόκου, βρέφος γὰρ τίκτεται ἐξ αὐτῆς, ὁ παντέλειος Θεός, καὶ διὰ τοῦ τόκου, Παρθενίαν σφραγίζει, σειρὰς ἀμαρτημάτων, λύων διὰ σπαργάνων,

Màghi prosekinisan, pisti fotizòme-ni. Pimènes idhon to thàvma, Anghèlon animnùndon ke lègondes: Dhòxa en ipsistis Theò.

**Sticho.** Ek gastròs pro eosfòru eghènnisà se; òmose Kyrios, ke u metamelithisete.

### **O aftòs, Anatoliu**

Tu Kyriu Iisù ghennithèndos en Vithleèm tis Iudhèas, ex Anatolòn elthòndes Màghi, prosekinisan Theòn enanthropisanda; ke tus thisavrùs aftòn prothìmos anixandes, dhòra timia prosèferon; dhòkimon chrisòn, os Vasili ton eònon; ke livanon, os Theò ton òlon; os triimèro dhe nekrò, smìrnan to athanàto. Pànda ta èthni, dhèfte proskinisomen to techthèndi sòse tas psichàs imòn.

### **Dhòxa Patri... Ichos 4 Ioànnu Monachù**

Effrànthiti, Ierusalìm, ke panighirìsate, pàndes i agapòndes Siòn. Simeron o chrònios elithi dhesmòs tis katadhìkis tu Adhàm; o paràdhisos imìn ineòchthi, o òfis katirghìthi; in gar ipàtise pròin, nin etheàsato tu Dhimiurgù ghenomènin Mitèra. O vàthos plùtu ke sofias ke ghnòseos Theù! I proxenisasa ton thànaton pàsi sarkì, tis amartias to òrganon, sotirias aparchì eghèneto to kòsmo pandì dhià tis Theotòku; vrèfos gar tiktete ex aftis o pandèlios Theòs; ke dhià tu toku parthenian sfraghizi, siràs amartimàton lion dhià spargànon; tas en lipes

nelle tenebre. I magi hanno adorato con doni, illuminati dalla fede. I pastori hanno visto il prodigio, mentre gli angeli inneggiano e dicono: Gloria a Dio nel più alto dei cieli.

**Verso.** Dal seno prima della stella del mattino ti ho generato; ha giurato il Signore e non si pentirà.

### **Stesso tono. Di Anatolio.**

Nato il Signore Gesù in Betlemme di Giudea, i magi venuti dall'oriente hanno adorato il Dio fatto uomo, e aperti prontamente i loro tesori, hanno offerto doni preziosi: oro puro per il Re dei secoli; incenso per il Dio dell'universo; mirra per l'immortale, come morto di tre giorni. Genti tutte, venite, adoriamo colui che è nato per salvare le anime nostre.

### **Gloria... Tono 4 Di Giovanni monaco**

Rallégrati, Gerusalemme, fate festa, voi tutti che amate Sion. Oggi è stato sciolto l'antico vincolo della condanna di Adamo; ci è stato aperto il paradiso; il serpente è stato annientato: ora infatti egli ha visto colei che un tempo aveva ingannata, divenuta Madre del Creatore. O abisso della ricchezza, della sapienza e della scienza di Dio! Colei che aveva procurato la morte ad ogni carne, come strumento del peccato, è divenuta primizia della salvezza per tutto il mondo mediante la Madre-di-Dio, poiché da lei nasce bambino il Dio perfettissimo: con la sua nascita egli

καὶ διὰ νηπιότητος, τῆς Εὐίας θεραπεύει, τὰς ἐν  
λύπαις ὠδῖνας, Χορευέτω τοίνυν πᾶσα ἡ κτίσις  
καὶ σκιρτάτω, ἀνακαλέσαι γὰρ αὐτήν,  
παραγέγονε Χριστός, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

### Καὶ νύν... Ἦχος ὁ αὐτὸς Ἀνατολίου

Σπηλαίω παρώκησας, Χριστέ ὁ Θεός, φάτνη  
ὑπεδέξατο, Ποιμένες δὲ καὶ Μάγοι  
προσεκύνησαν. Τότε δὴ τῶν Προφητῶν  
ἐπληροῦτο τὸ κήρυγμα, καὶ Ἀγγέλων αἱ  
Δυνάμεις ἐθαύμαζον, βοῶσαι καὶ λέγουσαι,  
Δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε φιλόανθρωπε.

### Ἀπολυτίκιον Ἦχος δ'

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ἀνέτειλε  
τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως, ἐν αὐτῇ  
γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος  
ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς  
δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνα-  
τολήν, Κύριε δόξα σοί. (Ἐκ γ')

### Ἀπόλυσις

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθείς, καὶ ἐν φάτνῃ  
ἀνακλιθείς διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν...

odhinas: Chorevèto tinin pàsa i ktìsis ke  
skirtàto; anakalèse gar aftìn paraghègone  
Christòs, ke sòse tas psychàs imòn.

### Ke nin... Ichos o aftòs Anatolìu

Spilèo paròkisas, Christè o Theòs, fàtni se  
ipedhèxato, Pimènes ke Màghi prosekinisan.  
Tòte dhe ton Profitòn eplirùto to kirigma; ke  
Anghèlon e Dhinàmis ethàvmazon, voòse ke  
lèguse: Dhòxa ti singatavàsi su, mòne  
Filànthrope.

### Apolytikion Ichos 4

I ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, anètile  
to kòsmo, to fos to tis ghnòseos: en aftì gar i  
tis àstris latrèvondes ipò astèros edhi-  
dhàskondo se proskinin ton ilion tis  
dhikeosinis ke se ghinòskin ex ipsus anatolìn,  
Kyrie, dhòxa si. (3)

### Apòlisis

O en spilèo ghennithis, ke en fàtni anaklithis  
dhià tin imòn sotirian...

sigilla la verginità di lei, con le fasce scioglie  
le catene dei peccati, e sana con la sua  
infanzia le penose doglie di Eva. Danzi  
dunque tutta la creazione ed esulti, perché il  
Cristo è venuto per richiamarla dall'esilio, e  
salvare le anime nostre.

### Ora e sempre... Stesso tono. Di Anatolio.

Hai abitato in una grotta, o Cristo Dio, una  
mangiatoia ti ha accolto, pastori e magi ti  
hanno adorato. Si compiva allora l'annuncio  
dei profeti e le potenze angeliche stupivano,  
acclamando e dicen-do: Gloria alla tua  
condiscendenza, o solo amico degli uomini.

### Apolytikion. Tono 4.

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha  
fatto sorgere per il mondo la luce della  
conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri  
sono stati ammaestrati da una stella ad ado-  
rare te, sole di giustizia, e a conoscere te,  
Oriente dall'alto. Signore, gloria a te. (3)

### Congedo

Colui che è nato in una grotta ed è stato  
deposto in una mangiatoia per la nostra  
salvezza...

